

الف- ترجمه ی افعال تلفیقی

پیشتر گفته شد گاهی دوفعلِ مربوط به هم در یک جمله می آیند و باید با توجه به هم ترجمه شوند (فایل یادآوری پایه ی دهم):

- کان + (قد) + فعل ماضی ← (هردو فعل باهم): ماضی بعید فارسی مثال: کان قد ذهب (یا) کان ذهب: رفته بود.

- کان + فعل مضارع ← (هردو فعل باهم): ماضی استمراری فارسی مثال: کان یذهب: می رفت

حالا این را اضافه می کنیم که ممکن است به جای "کان" از یک فعل ماضی استفاده شود، به این صورت:

- ماضی + ماضی ← (فعل دوم): ماضی بعید یا ماضی ساده ی فارسی مثال: رأیتُ تلمیذاً کتَبَ درسه. (فعل دوم: رأیتُ تلمیذاً کتَبَ درسه.)

دانش آموزی که درسش را نوشته بود یا نوشت، دیدم.

- ماضی + مضارع ← (فعل دوم): ماضی استمراری فارسی مثال: رأیتُ تلمیذاً یکتُبُ درسه. (فعل دوم: رأیتُ تلمیذاً یکتُبُ درسه.)

دانش آموزی که درسش را می نوشت، دیدم.

- مضارع + مضارع ← (فعل دوم): مضارع التزامی یا مضارع اخباری فارسی مثال: أراجِعُ طبیباً یکتُبُ لی وَصَفَهُ مفیداً. (فعل دوم: أراجِعُ طبیباً یکتُبُ لی وَصَفَهُ مفیداً.)

به پزشکی مراجعه می کنم که برایم نسخه ی مفیدی بنویسد یا می نویسد.

\*توجه:

۱. در افعال تلفیقی وقتی فعل اول "کان" باشد، خود "کان" ترجمه نمی شود و هر دو فعل را باهم ترجمه می کنیم،

اما اگر فعل اول یک فعل تام باشد، فعل اول طبق زمان خودش معنی می شود و فعل دوم را به صورت های بالا ترجمه می کنیم.

۲. این بحث در آزمون ها سؤال مستقیم ندارد، بلکه در تمام سؤال های ترجمه ای می تواند مطرح گردد.

